






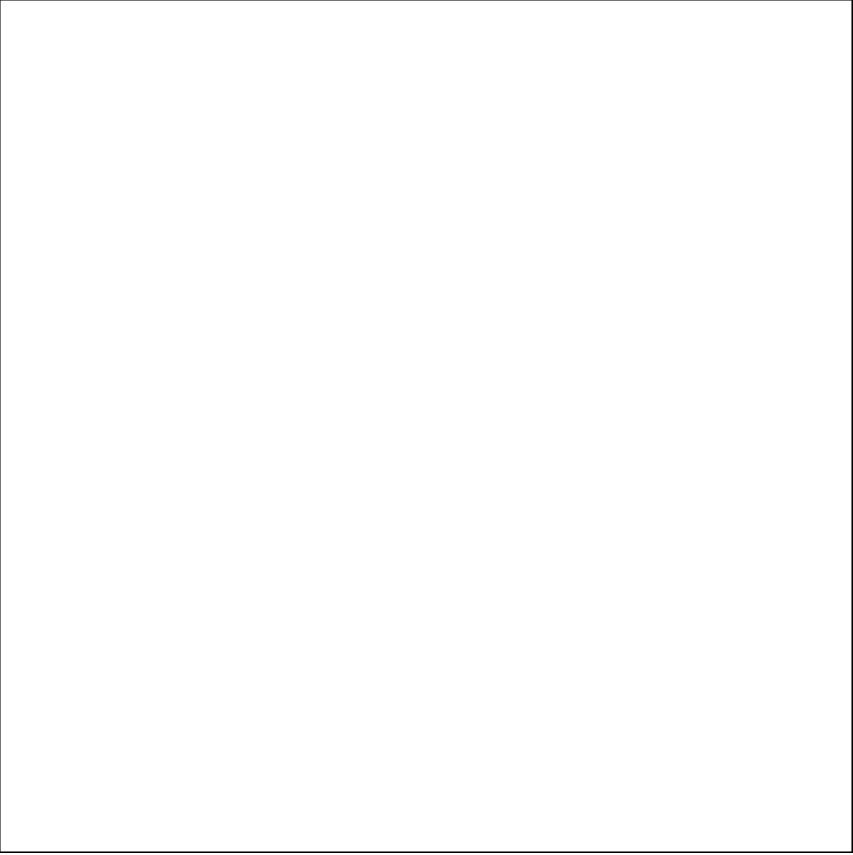
# Як Калай розмовляє з квітами

## Khalai parle aux plantes

-  Ursula Nafula
-  Jesse Pietersen
-  Nataliya Tyshchuk
-  Ukrainian / French
-  Level 2

(imageless edition)

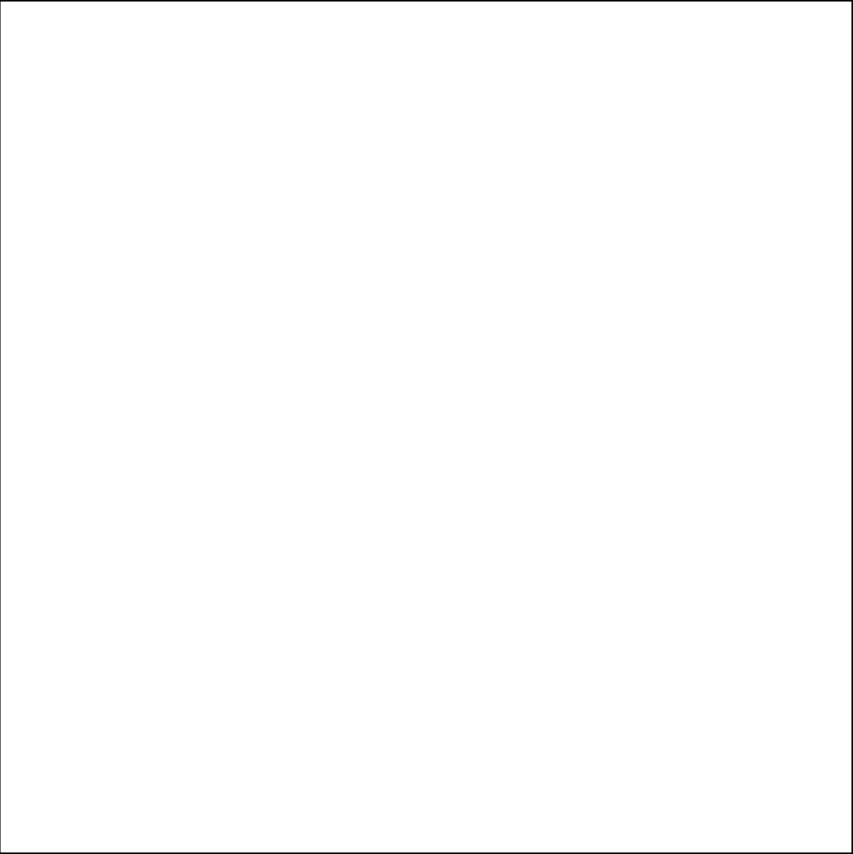




Це Калай. Їй сім років. Її ім'я мовою  
букусу означає "добра".

...

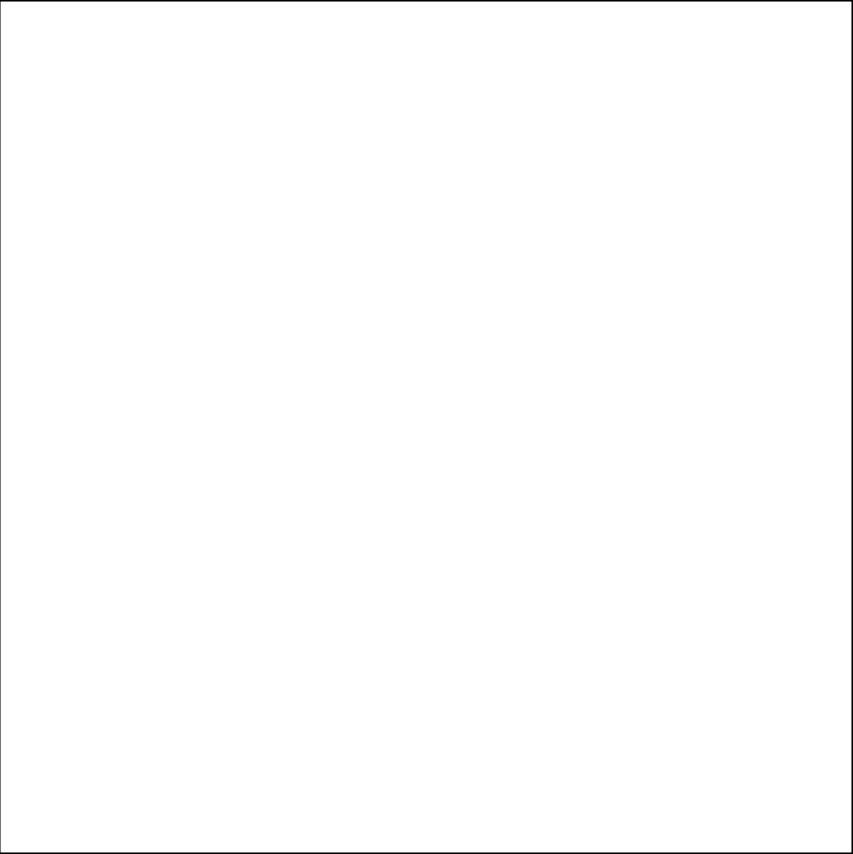
Voici Khalai. Elle a sept ans. Son nom  
signifie « celle qui est bonne » dans  
sa langue, le lubukusu.



Кожного ранку Калай  
прокидається і розмовляє з  
апельсиновим деревом: “Рости-  
виростай і даруй нам стиглі  
апельсини”.

...

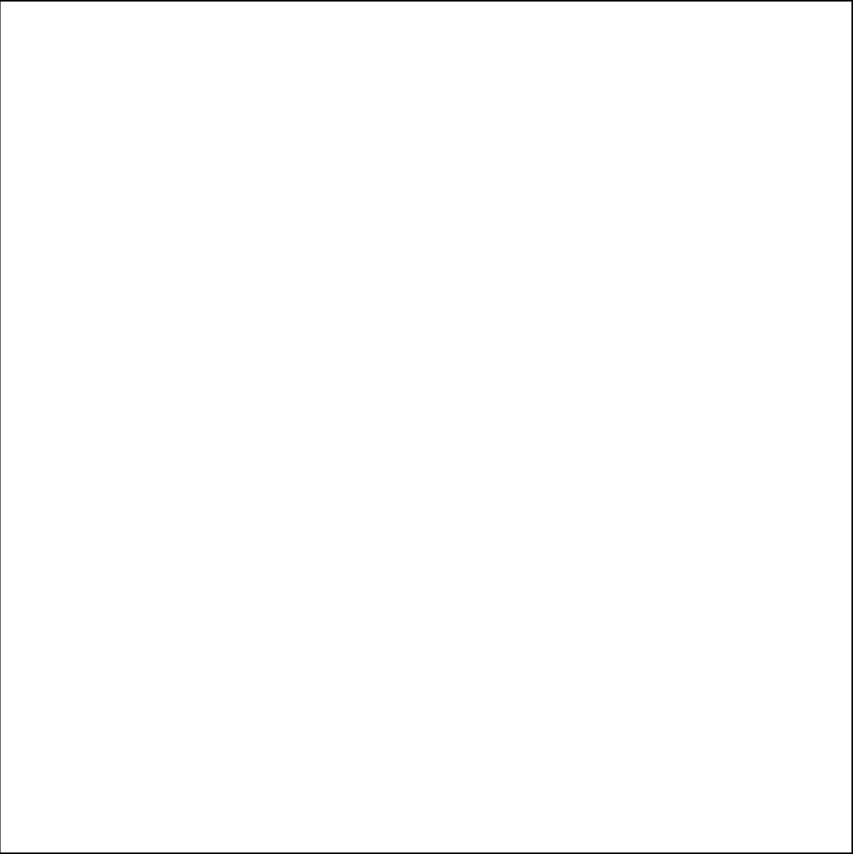
Khalai se réveille et parle à l'oranger.  
« S'il-te-plait oranger, grandis et  
donne-nous beaucoup d'oranges  
mûres. »



По дорозі до школи Калай  
розмовляє з травною: “Дорога  
травичко, зеленій і не висихай”.

...

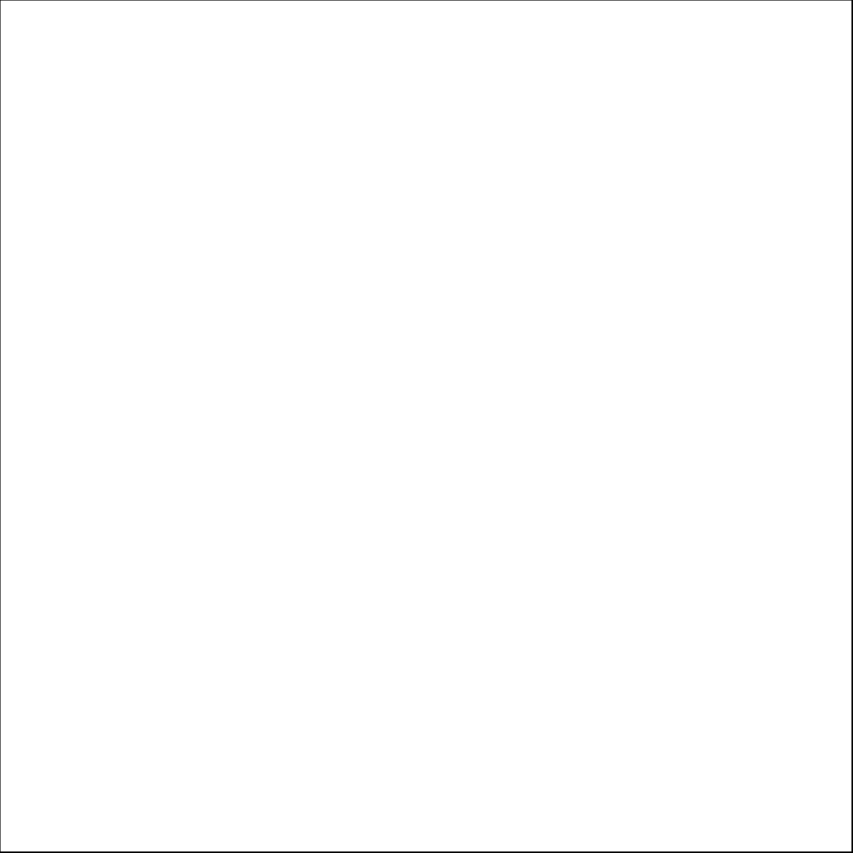
Khalai marche à l'école. En chemin,  
elle parle à l'herbe. « S'il-te-plait  
herbe, deviens plus verte et ne sèche  
pas. »



Вона проходить повз квіти:  
“Цвітійте, любі квіти, щоб я могла  
заквітчати вами волосся”.

...

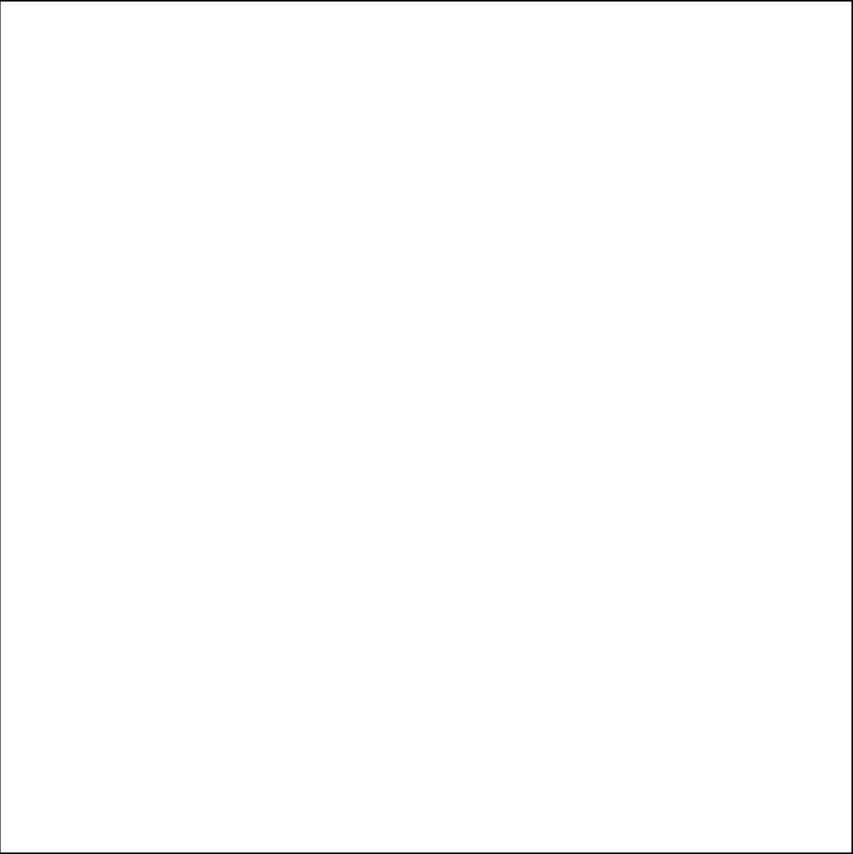
Khalai passe vers des fleurs  
sauvages. « S'il-vous-plait fleurs,  
continuez à fleurir pour que je puisse  
vous porter dans mes cheveux. »



Калай зупиняється коло дерева,  
що росте на шкільному подвір'ї.  
“Любе дерево, розправ свої гілки,  
щоб ми могли читати у твоєму  
затінку”.

...

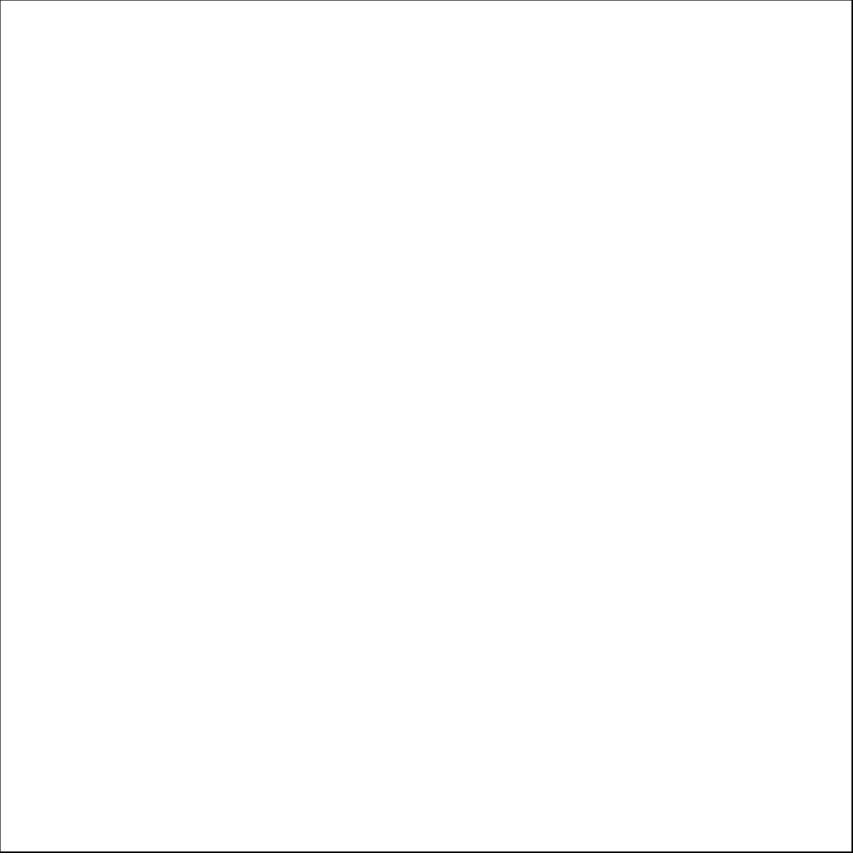
À l'école, Khalai parle à l'arbre au  
centre du camp. « S'il-te-plait arbre,  
fais pousser de grandes branches  
pour que nous puissions lire sous  
ton ombre. »



Калай розмовляє з живоплотом,  
який росте навколо школи: “Рости  
густий, щоб погані люди не могли  
сюди прийти”.

...

Khalai parle à la haie qui entoure son  
école. « S’il-te-plait, deviens robuste  
et empêche les personnes  
méchantes d’entrer. »



Коли Калай приходить зі школи додому, вона знову йде до апельсинового дерева. “Чи вже дозріли твої апельсини?” - питає Калай.

...

Quand Khalai retourne chez elle de l'école, elle visite l'oranger. « Est-ce que tes oranges sont mûres ? » demande Khalai.



“Апельсини ще зелені”, - зітхає  
Калай. “Я прийду завтра знову.  
Можливо тоді у тебе буде для мене  
спілий апельсин”, - каже дівчинка.

...

« Les oranges sont encore vertes, »  
souponne Khalai. « Je te verrai demain  
oranger, » dit Khalai. « Peut-être que  
demain tu auras une orange mûre  
pour moi ! »



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**Як Калай розмовляє з квітами**

**Khalai parle aux plantes**

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pietersen

Translated by: Nataliya Tyshchuk (uk), Alexandra Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).